

Мигалкина Евдокия Валериевна учитель английского языка МБОУ «Мюрюнская СОШ№2» Борогонцы/Усть-Алданский улус исследовательская работа “Особенности функционирования англицизмов в интернет общении подростков”

Научно-исследовательская работа на тему:
“Особенности функционирования англицизмов в интернет общении подростков”

Работу выполнила: ученица 7 класса Дьяконова Карина
Руководитель: Мигалкина Евдокия Валериевна

Содержание

| | |
|--|--------|
| Введение..... | 3 стр |
| Глава 1. Теоретические основы процесса заимствования | |
| 1.1. Причины и способы образования английских заимствований..... | 5 стр |
| 1.2. Функции англицизмов в речи..... | 7 стр |
| Глава 2. Функционирование англицизмов в интернет-общении подростков | |
| 2.1. Частотность и причины употребления англицизмов подростками. Отношение подростков к употреблению англицизмов..... | |
| 2.2. Анализ и классификация англицизмов из социальных сетей. Определение функций..... | |
| Заключение..... | 16 стр |
| Использованная литература..... | 17 стр |
| Приложения..... | 18 стр |

Введение

Язык любого народа не живет изолированной жизнью. Заимствование слов - естественный и необходимый процесс языкового развития, и нет такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний. Английский язык занимает лидирующее положение в мире и каждый день внедряется во все языки. Наибольшее распространение англицизмов наблюдается среди подростков и молодежи. Этому способствуют интернет и социальные сети. При этом, использование англицизмов является одной из особенностей интернет-общения подростков. Это и определило **актуальность** нашей темы.

Целью нашей работы является анализ специфики функционирования англицизмов в интернет-общении подростков.

Исходя из поставленной цели мы определили следующие **задачи**:

1. Изучить причины возникновения англицизмов и способы их образования
2. Провести анкетирования среди учащихся МБОУ “Мюрюнская СОШ №2”
3. Проанализировать язык общения учащихся в социальных сетях и выявить слова заимствованные с английского языка
4. Проанализировать функции, которые англицизмы выполняют в интернет-общении подростков
5. Сделать выводы

Гипотеза исследования состоит в том, что англицизмы, используемые подростками, выполняют разные функции.

Предмет исследования: английские заимствования

Объект исследования: использование англицизмов из социальных сетей в общении школьников

Нами были использованы следующие **методы**: дескриптивный, сплошной выборки, статистический.

Методологической и теоретической основой исследования послужили работы Максимовой Т. В., Крысина Л. П., Иванова Л.Ю., Горбунова И.В.

Практическая ценность: исследовательскую работу можно использовать на уроках русского языка, внеурочных занятиях по английскому и русскому языкам.

Теоретическая значимость: работа расширит знания школьников и даст понятие об особенностях процесса заимствования английской лексики.

Глава 1. Теоретические основы процесса заимствования

1.1. Причины и способы образования английских заимствований

Заимствование — это лингвистический процесс, когда слова одного языка переходят в другой, закрепляются там надолго. Заимствование -

неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.

Процесс заимствования сложен, непостоянен, изменчив и многоступенчатый. В лингвистике не существует однозначного понимания этого процесса.

Определили 5 основных причин образования англицизмов.

1) Отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: компьютер, плеер, тостер, импичмент, ваучер, чартер, баррель, серфинг и др.

2) Использование одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Например: гостиница для автотуристов - мотель, короткая пресс-конференция для журналистов - брифинг, встреча на высшем уровне – саммит, фигурное катание на лыжах – фристайл, меткий стрелок - снайпер, бег на короткие дистанции – спринт, место для стоянки автомобилей – парковка/паркинг и др.

3) Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов. Значительное количество иноязычных слов, относящихся к формальной / книжной лексике, имеют соответствующие им русские синонимы: акцентировать — подчеркивать, выделять; аналогичный — сходный, подобный; варьировать — изменяться, колебаться в известных пределах; дезинформировать — вводить в заблуждение, давать ложные сведения; декорировать — украшать; идеальный — совершенный, образцовый; мемуары — воспоминания; перманентный – постоянный, непрерывный; реконструкция — восстановление; эластичный — упругий, гибкий и др.

4) Тенденция пополнять экспрессивные средства русского языка, что ведет к появлению иноязычных стилистических синонимов, особенно сильна

последние годы: обслуживание - сервис, охрана – секьюрити, покупки – шоппинг, мотоциклист - байкер, вечеринка – пати, танцы – дансинг, подруга – гёлфренд, друг – бойфренд, спектакль – перфоманс, прием гостей – ресепшин и др.

5) Наличие сходных семантических и морфологических рядов облегчает процесс заимствования. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова джентльмен, полисмен; в конце XIX - начале XX в. к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент – ‘мен’. К ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: бизнесмен, конгрессмен, шоумен, супермен (так же: футбол, гандбол, бейсбол, мотобол).

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд - выходные; блэк – негр; мани–деньги.

Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: аскать (to ask - просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый).

Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг.

Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв – драйва (drive) “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”.

Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о’кей (OK); вау (Wow!).

Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видеосалон - комната для просмотра фильмов.

Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) – шизанутый.

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появятся в результате развития новых значений у уже известных слов.

1.2. Функции англицизмов в речи

В конкретной ситуации общения говорящий руководствуется определенной целью. В зависимости от поставленной цели, говорящий выбирает те или иные средства ее достижения. Отбор задействованных средств осуществляется в соответствии «с их функциями, которые являются актуальными в данной коммуникативной ситуации и наиболее оптимально позволяют реализовать заданную цель».

Горбунова И.В., выделяет следующие функции англицизмов: экспрессивная, аксиологическая, функция престижа, функция речевой и социальной характеристики, эвфемистическая, людическая, функция антропоморфизации, функция манипулирования.

Рассмотрим данные функции подробнее. Экспрессивная функция. Англицизмы часто выполняют экспрессивную функцию в интернет - коммуникации. Цель говорящего - сделать речь доступной пониманию собеседника. Осуществление этого ведет к появлению специальных, образных выражений, сильно воздействующих на адресата, к усилению экспрессии. Очень часто англицизм кажется более точным и выразительным, «так как объем понятия «неродного» слова кажется обычно меньшим и имеющим более четкие границы». Например, в высказывании «Сорян бро, я не могу к тебе присоединиться завтра», подросток не просто выражает свое сожаление по поводу того, что он не может составить компанию другу. Использование англицизмов сорян и бро усиливает эмоциональный эффект, показывают, что говорящему важно, чтобы адресат не был на него обижен.

Экспрессивная функция служит для выражения чувств говорящего или для того, чтобы вызвать определенные чувства у адресата. Этой же цели служит аксиологическая (оценочная) функция. В значении некоторых англицизмов выделяется компонент, отражающий оценочное отношение

говорящего к обозначаемому объекту (фактам, событиям, адресату, самому себе). Л. П. Крысин считает, что «оценка нередко оказывается частью лексического значения, т. е. представляет определенный семантический компонент или же формирует положительные или отрицательные коннотации данного слова».

На частотность употребления англицизмов говорящими (пишущими) часто оказывает влияние так называемый «фактор престижности». В таком случае англицизмы выполняют функцию престижа. Исследователь заимствований Л.П. Крысин отмечает, что «ощущаемый многими большой социальный престиж иноязычного слова, по сравнению с исконным, вызывает явление, которое может быть названо повышением в ранге: слово, которое в языке - источнике именуется обычным, рядовой объект, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному».

Престиж англицизмов позволяет использовать их в качестве элементов речевой и социальной характеристики. Очень часто человек, который активно использует в интернет-коммуникации англицизмы, особенно связанные с компьютерными технологиями и компьютерным общением, позиционирует себя, как знаток, специалист в этой области. Рассмотрим примеры из переписки двух подростков. «У меня есть убойная инфа о них», «Го в чат!» Англицизмы инфа (информация), го (давай), чат (беседа) служат для того, чтобы подчеркнуть, что подростки чувствуют себя свободно в ситуации интернет-общения. Это их естественная среда, они здесь свои.

Кроме того, для сети интернет характерна определенная культура называния и самоназывания. Имена, созданные в сети интернет, должны быть уникальными, выразительными. Как отмечает Л. Ю. Иванов, хакеры и

продвинутые пользователи предпочитают агрессивные имена и, напротив, не любят нежных, так называемых, «цветочных» имен. Тот, кто скрывается под именем Black Death, вполне может быть хакером, а под именем Люсенька или Фиалка — вряд ли.

Являясь средствами речевой и социальной характеристики, англицизмы предоставляют имплицитную (скрытую) информацию. В то же время англицизмы могут использоваться для сокрытия информации. Таким образом, можно говорить об эвфемистической функции англицизмов. Выполняя функцию эвфемизмов, англицизмы выражают завуалировано то, что может звучать на русском языке неприлично или неприемлемо. Л. П. Крысин считает, что «употребление англицизмов в эвфемистической функции не удивительно, ибо иностранные слова и термины, употребляемые как обозначения, в некоторых случаях оказываются более пригодными для вуалирования сути явления, чем исконная лексика».

Интернет - общение дает огромные возможности для творчества. Очень часто англицизмы выполняют людическую функцию, «в основе которой лежит стремление к удовлетворению лингвокреативных потребностей языковой личности». Под людесом мы, вслед за Горбуновой, будем понимать «единицу языковой игры». Говорящий может использовать англицизмы в людической функции с разными намерениями: сократить коммуникативную дистанцию, создать комический эффект, продемонстрировать себя. В интернет-общении школьников мы встречаем следующие примеры англицизмов, употребляемых в людической функции: хаюшки, сорян, лайкнуть, агриться и другие.

Горбунова также выделяет функцию антропоморфизации и функцию манипулирования. Функция антропоморфизации проявляется в одушевлении компьютера и компьютерных технологий. При

антропоморфизации происходит распространение понятия мира компьютеров на вещи, явления и процессы окружающей действительности. Данная функция англицизмов, как правило, встречается в общении компьютерщиков (Нет барахлит). Англицизмы в функции манипулирования служат для того, чтобы создавать и менять мнение интернет-сообщества, заставлять собеседников предпринимать дополнительные усилия по интерпретации сообщений, и даже для того, чтобы вводить собеседника в заблуждение. Очевидно отсутствие этих функций в исследуемом материале может быть объяснено тем фактом, что подростки, высказывания которых мы рассматривали, являются членами одной группы. Манипуляция собеседником отсутствует в их интенциях.

Глава 2. Функционирование англицизмов в интернет-общении подростков

2.1. Частотность и причины употребления англицизмов подростками. Отношение подростков к употреблению англицизмов

С целью выяснения частотности употребления подростками англицизмов в интернет-общении и отношения подростков к исследуемому явлению нами был проведен опрос среди учащихся МБОУ «Мюрюнской

СОШ№2”. В ходе опроса респондентам было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Возраст
2. Используете ли вы в своем интернет-общении англицизмы?
3. Как часто вы употребляете англицизмы?
4. Напишите англицизмы, которые вы или ваши друзья используете в интернет-общении?
5. Почему вы используете англицизмы в интернет-общении?
6. Как вы относитесь к использованию англицизмов в общении?

Нами было опрошено 49 учащихся в возрасте от 13 до 17 лет. Проанализировав ответы учащихся на 2 и 3 вопросы, мы получили следующие результаты: 53% учащихся используют англицизмы в интернет-общении, 32% не знают, 14% уверены, что не используют, из них 51% опрошенных употребляют англицизмы редко, 22%- часто; 20%- никогда, 6%-постоянно.

Отвечая на вопрос о причинах использования англицизмов 34% респондентов ответили, что использование англицизмов в интернет-общении получается само собой, 18% - удобно, 10% - проще выразить эмоции, 8% - проще писать, остальные написали разные причины.

Нам представлялось интересным выяснить отношение подростков к использованию англицизмов. Опрошенным было предложено выразить свое отношение к использованию англицизмов в интернет-общении. Нами были получены следующие результаты: 65% респондентов относятся к использованию англицизмов нейтрально, 30% - положительно, 5%- выразили отрицательное отношение к исследуемому явлению.

2.2. Анализ и классификация англицизмов из социальных сетей.

Определение функций

По итогам анкетирования и изучив сообщения и комментарии в социальных сетях, таких как ватсап, лайк, тик-ток учащихся нашей школы нашли всего 33 англицизмов. Результат оформили в виде таблицы, в котором указали заимствованное слово, написанное кириллицей, от какого английского слова произошло с переводом, значение и примеры использования.

Англицизмы из интернет-общения подростков

| № | Заимствование | Происхождение | Значение | Пример |
|---|---------------|------------------|-----------------------|------------------------------------|
| 1 | Лайк | Like | Нравится | Поставь мне лайк за мой новый пост |
| 2 | Репост | Repost | Поделится публикацией | Репостните эту фотку |
| 3 | Кринж | Cringe | Неприятное, мерзкое | Фу, эти штаны кринжовые |
| 4 | Рофл | Rofl | Шутить | Да брось, он рофлит |
| 5 | Краш | Crush | Любимый | Он вообще краш |
| 6 | Плиз | Please | Пожалуйста | Плиз, скиньте дз |
| 7 | Сорян, сорри | Sorry | Извини, прости | Сорян, я не сделала домашку |
| 8 | Бро | Brother | Брат | Спасибо, бро! |
| 9 | Лол | Laugh out loudly | Много смеха | Ахахах, лол!!! |

| | | | | |
|----|----------|-----------|------------------|--------------------------------------|
| 10 | Хедшот | Headshot | Выстрел в голову | Ого!!! Двойной хедшот! |
| 11 | Гоу | Go | Пойдем | Гоу гулять |
| 12 | Донат | Donate | Оплата | Задонатить мне на стэндофф |
| 13 | Скриншот | Skrinshot | Снимок экрана | Можешь заскринуть и отправить? |
| 14 | Чекни | Check | Проверить | Чекни лс |
| 15 | Чат | Chat | Беседа | У нас с подругами есть свой чат |
| 16 | Пост | Post | Публикация | Лайкните мой новый пост |
| 17 | Вайб | Vibe | Атмосфера | Он своим появлением сломал весь вайб |
| 18 | Хайп | Hype | Пиарить активно | Они на ней хайпятся |
| 19 | Криповый | Creepy | Страшный | Эт видео криповое |
| 20 | Агриться | Aggru | злиться | Хватит агриться друг на друга |
| 21 | Хейт | Hate | Ненависть | В том видео слишком много хейта |
| 22 | Бан | Ban | Блокировать | Меня забанили в тик-токе |

| | | | | |
|----|------------|-------------|--------------------|------------------------------|
| 23 | Изи | easy | Легко | Я сделала это задание на изи |
| 24 | Пруф | proof | Доказательство | Где пруфы? |
| 25 | Токсик | Toxic | Вредный | Он слишком токсичный |
| 26 | Имба | imbalance | Крутой | Этот персонаж имбовый |
| 27 | Треш | trash | ужас | Мда, треш |
| 28 | Окей | OK | хорошо | Окей, я завтра приду |
| 29 | Вау | Wow | Удивление, радость | Вау, как классно |
| 30 | нн | No name | Малоизвестное | Да ну, он же вообще нн |
| 31 | Рандом | random | Случайный | Можно на рандом |
| 32 | Тренд | Trend | актуальное | Я выучила этот тренд |
| 33 | Дед инсайд | Dead inside | Морально убит | Он дед инсайд |

Далее рассмотрим функции англицизмов, используемых подростками в интернет - общении. Под функцией мы будем понимать «роль, назначение, цель и характер воспроизведения объекта в рамках некоторой системы».

Проанализировав используемые подростками англицизмы, мы получили следующие результаты. В 36 % случаев англицизмы выполняют экспрессивную функцию; аксиологическая функция отмечена в 30 %; функция престижа была отмечена нами в 30 % исследованных

высказываний; в 24 % - функция речевой и социальной характеристики; в 6 % рассмотренных случаев встречаем эвфемистическую функцию, в 18 % - людическую. Нами не обнаружены случаи употребления англицизмов в функциях антропоморфизации и манипуляции.

Функции англицизмов, употребляемых подростками в интернет-общении

| Функция англицизмов | Количество случаев (%) | Примеры |
|-------------------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| экспрессивная | 36 | Плиз, скиньте дз |
| аксиологическая | 30 | Ахах, лол!!! |
| Престижа | 30 | Он своим появлением сломал весь вайб |
| речевой и социальной характеристики | 24 | У нас с подругами есть свой чат |
| эвфемистическая | 6 | Он дед инсайд |
| людическая | 18 | Спасибо, бро! |
| антропоморфизации | 0 | — |
| манипулирования | 0 | — |

Заключение

Изучив теоретический материал, проанализировав анкетирование, определив функции англицизмов нами были сделаны следующие выводы:

1. Англицизм — это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения.

2. Интернет-общение — это особый вид общения, который строится на основе определенных компьютерных технологий (электронная почта, форумы, блоги, чаты) и т. о. совмещает особенности устной и письменной форм коммуникации.

3. 53% опрошенных подростков употребляют англицизмы в интернет-общении, у 34% подростков использование происходит само собой.

4. Англицизмы в интернет-общении подростков могут выполнять разные функции: экспрессивную, аксиологическую, функцию престижа, функцию речевой и социальной характеристики, эвфемистическую, людическую, функцию антропоморфизации, функцию манипулирования. В результате нашего исследования мы установили, что большая доля процентов приходится на экспрессивную, аксиологическую и функцию престижа. Нами не обнаружены случаи употребления англицизмов в функциях антропоморфизации и манипуляции.

В заключении хочется сказать, что все-таки иностранная лексика, которая живет в социальных сетях, чаще всего не называет новые политические или технические явления, не называет те понятия, наименований для которых нет в нашем родном языке. Такие словоупотребления останутся только частью особого жаргона.

Список литературы

1. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35 – 43.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю.Шведовой. – 14 изд. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.
- 3.Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы.- Владивосток, 2004.

4. Ваулина Е.Ю., Складьяревская Г.Н. Давайте говорить правильно!: Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке.- М., 2005.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке.- М., 2008.
6. Новый англо-русский словарь / Под ред. В.К.Мюллер.- 9-е изд.- М., 2006.
7. Словарь иностранных слов / Под ред. В.В.Бурцева, Н.М. Семенова.- М., 2005.
8. Тимина С.А. «Фонетико-графические особенности экзотизмов (на материале современной англоязычной прессы)».
9. <http://journal.sakhgu.ru/archive/2005-06-3.doc> - URL
10. <http://festival.1september.ru/articles/410377/> - URL
11. <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> - URL

Приложение 1

1. Возраст

Место для уравнения.